

江涛老师中央人民广播电台“英语大赢家·最文化”节目补充教材

Learning Culture through Reading



英语 大赢家

最文化阅读

· 青春狂想曲——青年人的阅读 ·

Youth Reading

“英语大赢家”节目策划 中央人民广播电台 王丽君
“英语大赢家”丛书主编及主讲 北京外国语大学 江涛 孟飞
审订 (美) Eve Bower



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

英语 大赢家

最文化阅读

· 青春狂想曲——青年人的阅读 ·

Youth Reading

“英语大赢家”节目策划 中央人民广播电台 王丽君
“英语大赢家”丛书主编及主讲 北京外国语大学 江涛 孟飞
审订 (美) Eve Bower



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

“英语大赢家·最文化阅读”系列图书，以“最文化”为核心特点，突出“在文化学习英语”的主题，旨在与读者分享“最值得阅读”、“最有价值”、“最精华”的英语美文名篇。本分册为《青春狂想曲——青年人的阅读》，让读者体味青春人生，感悟激情生活，怀揣成功梦想，永远保持青春的热情。

图书在版编目 (CIP) 数据

青春狂想曲——青年人的阅读：英汉对照 / 江涛，孟飞主编. —北京：机械工业出版社，2008.9

(英语大赢家·最文化阅读)

ISBN 978-7-111-25026-5

I. 青… II. ①江… ②孟… III. ①英语-汉语-对照读物 ②散文-作品集-世界
IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 134026 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑：余 红 责任编辑：安 婧

版式设计：张文贵

责任印制：杨 曦

三河市宏达印刷有限公司印刷

2008 年 9 月第 1 版·第 1 次印刷

170mm×250mm·18.25 印张·1 插页·325 千字

00001-10 000 册

标准书号：ISBN 978-7-111-25026-5

定价：29.80 元

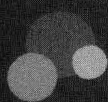
凡购本书，如有缺页，倒页，脱页，由本社发行部调换

销售服务热线：(010) 68326294

购书热线：(010) 88379639 88379641 88379643

编辑热线：(010) 88379293

封面无防伪标均为盗版



“英语大赢家”系列丛书编委会

顾问 (美) 彭铁城 (美) Eve Bower

主 编 江 涛

副主编 孟 飞 王 宏 梁 妍 陈 超 李秀丽

“英语大赢家·最文化阅读”丛书编委会

主 编 江 涛 孟 飞

文字编委 (按姓氏笔画排列)

马 辉	马 磊	王 洁	王 云	王 晶	王 榆
王世君	王宁宁	王丽丽	王浩森	东 刚	叶适宜
刘 静	刘凤先	刘尚杰	刘 莹	刘晓雯	刘淑平
孙 洁	朱芳英	许 悦	张 菁	张晓青	张晨玺
李 莉	李 杨	李 婷	李庆煜	李孟芳	李晓鹏
杨 颖	杨 雪	杨少芳	杨春霞	贾 灿	汪全芳
陈 玲	陈红玲	单 勇	周 丽	周雅娴	招敏仪
郑小倩	郑雪玲	金 玲	姚 岚	胡 嫚	胡 莲
胡凤霞	赵籽君	赵艳丽	赵顺丹	徐 佳	徐上标
徐向群	桂 风	秦 彤	谈 伟	谈 媛	高丽芬
高端娟	曹 娟	曹 菲	盛 洪	黄 星	黄 胜
黄 晶	黄娜娜	龚雪琼	彭 珺	彭 静	董 军
韩 怡	褚振飞	褚小雯	詹 洁	虞源源	路 潞
廖正芳	廖海辰	瞿 莉			

(美) Eve Bower

(英) Charlie Black

(美) Steven Hasinger

(美) Caroline Catts

(澳) Chris Green

(加) Wesley Brown

丛书序

.....

我在美国待了 23 年，最大的感触就是美国国力的强大。可以说，其国力的强大源于整个国家和民族对于教育的重视和理智，这使得美国无论在科技上还是经济上，都有着源源不断的智力支持。

这 23 年来，无论是在大学任教，还是从 1998 年我受聘微软总部研究院，从事自然语言处理，包括中文语法检错、机器翻译等工作，我和我的美国同事们都相处得非常愉快。他们乐观、积极、幽默。无论是课堂讨论，还是 brainstorm（头脑风暴），多数美国人的交流方式或教学方式都是启发式的，不矫揉、不造作，也不让人难为情。

我非常支持祖国当前的号召——建设学习型的国家。中国应该学习国外的先进科学技术、先进管理理念，并借鉴西方的教育模式和方法，而所有的这一切，皆始于学习英语。

我反对把英语学习妖魔化，大多数中国人把英语当做一门知识来学，而英语恰恰如同 Dos 或是 Windows 视窗一样，只是一种工具。学习知识，要不厌其精，挖掘越深才越有所得；而掌握一种工具，只有不厌其烦，才能越来越熟练。如果用钻研的态度去研究一种工具，便平添了很大的心理压力，效果自然不佳。

江涛是我回国后所接触的一批年轻人中有朝气、有理想、有激情、敢于实践自己梦想的一个。他和他的同伴有着开阔的视野，充沛的精力，极强的学习能力、团队合作能力和执行能力。更为重要的是，在我看来，他们还有很珍贵的一点——责任心。

有一天，江涛寄来稿子，请我作序。我一般不愿替人写序了，但看了书稿后，不禁感叹，有志不在年高。看杂技时我们都知道，把一个盘子转起来不难，难的是把所有盘子都转起来。整套书稿以“最文化”为切入点，还要考虑到话题、语素、场景对话等的结合，可见编者们的煞费苦心和独具匠

心，没有相当的功底和耐性，“配方”不会这么容易被研究出来的。

乘风破浪会有时，直挂云帆济沧海。是欣然为序。

彭铁城

（美籍华人，前微软总部研究院计算语言学家，
现美国高科技教育集团公司总裁，纽约大学语
言博士，美国资深英语教学专家。）

前言

2008年北京奥运会的召开使人们学习英语的激情和需求进一步提高。为了向更多的人普及国际语言，同时满足大家日益增加的文化和精神需求，我们特推出了这套“英语大赢家·最文化阅读”系列图书，以“最文化”为核心特点，突出“在文化中学习英语”的主题。本套丛书旨在与读者分享“最值得阅读”、“最有价值”、“最精华”的英语美文名篇；同时“最文化”谐音“醉文化”，意为“沉醉于文化之中”，旨在提高读者的审美能力和艺术鉴赏能力，让读者畅游在“最精粹”的文化长河中。

本套丛书有以下特色：

突出文化

丛书以领略世界优秀文化为出发点，精心选取阅读材料，对文章的文化背景、思想内涵、语言特点和影响力加以介绍，丰富读者的文化知识积累，便于读者理解英文经典、培养英语思维。

分类独特

丛书以从读者感兴趣的话题为出发点，分为智慧与哲理篇、生活与感悟篇、演讲篇、青春篇、男女篇、情感篇和故事篇。每个分册包含五个单元，读者可以欣赏到不同风格的英语美文。

选材新颖

每个分册精心选取50篇美文名篇，在选材时做到了与时俱进，大胆选取了近几年来颇具影响力的经典文章，赋予本套丛书很强的时代气息。

文章经典，翻译精准

在材料选取的过程中，内容上，注重趣味性和教育性的结合；语言上，追求优美性和通俗性的统一；在作品方面，选取著名作家的经典作品。让读者在享受语言的同时，得到艺术、知识、智慧等各方面的熏陶。

“英语大赢家·最文化阅读”系列图书的每篇文章均包含下列栏目，指导读者全方位赏析英语美文名篇。

精彩句型

从文章中选取最具代表性、最有文采的句子，并附上中文翻译，置于“最文化瞭望”之前，让读者提前领略文章的精彩之处。

最文化瞭望

简要介绍作者，说明文章背景，强调文章中谈到的问题、观点、主张以及讨论的重点，再现文章内容的精彩亮点，评述文章的影响，为读者接下来赏析文章做好准备工作。

原文品读

精选与单元主题相符、内容积极向上的美文名篇，对文中重点词汇或难度词汇加以注释，注释内容包括该单词的音标、文中词性及词义。

经典译文

给出“原文品读”的中文翻译，译文准确，语言优美。

本分册为《青春狂想曲——青年人的阅读》，让读者体味青春人生，感悟激情生活，怀揣成功梦想，永远保持青春的热情。

阅读本套丛书，您不仅可以感受文字隽永、寓意深刻的原汁原味的英文的魅力，还可以欣赏流畅优美的中文译文。相信每位读者都可以获得阅读的快乐，并从中受到启发。本套丛书实为英语阅读佳作！

让我们一起通过英语这一桥梁沉醉在璀璨的人类文明深处！

编者

2008年8月

目录

丛书序
前言

指引方向的智慧灯塔

◆ EI Dorado	
黄金国	3
◆ The Handsome and Deformed Legs	
美腿与丑腿	9
◆ Prologue of Tolerance	
《宽容》序言	14
◆ Circles	
圆	24
◆ Of Studies	
论读书	31
◆ The Joys of Writing	
写作的乐趣	35
◆ Of Boldness	
论大胆	43
◆ On Idleness	
论懒散	47
◆ On Love	
论爱	53
◆ The Strenuous Life	
勤奋的生活	58

阳光穿越生活的细缝

◆ All You Remember	
走过人生你所记得的事	67

◆ Expressing One's Individuality	
自我的展现	72
◆ Dance Like No One Is Watching	
跳舞吧，如同无人注视你一样	76
◆ Love People in All Kinds of Weather	
爱不论晴雨	81
◆ Idea of a University	
大学的理念	86
◆ Knowledge Its Own End	
知识自身即目的	90
◆ The Value of Time	
时间的价值	96
◆ True and False Simplicity	
真假单纯	101
◆ On Pleasure	
快乐	105
◆ Spring Thaw	
春天的融化	109

追随爱的脚步

◆ Cherish Every Day	
珍惜每一天	115
◆ The Best Teacher I Ever Had	
我所遇到的最好的老师	120
◆ Blameless	
没有责备	124
◆ The Dust-laden Diary	
那本尘封的日记	129
◆ The Roots of My Ambition	
我的自强之源	134
◆ Kelly, the Flying Angel	
凯利，飞翔的天使	142
◆ My Left Foot	
我的左脚	150

◆ Love Is Just a Thread	
爱只是一根线	157
◆ Lifetime Catch	
一生的收获	161
◆ My Mother's Gift	
母亲的礼物	165

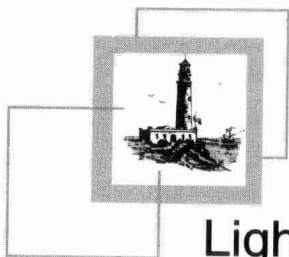
最熟悉的陌生人

◆ The Strange Blessing That Brought Me Home	
塞翁失马，焉知非福	173
◆ Bring Your Heart to Work	
用心工作	177
◆ Everybody Has a Dream	
每个人心中都有一个梦想	183
◆ Run, Patti, Run!	
快跑，帕蒂，快跑！	188
◆ Those Strangers We Know	
熟悉的陌生人	192
◆ Life Is All about Choices	
生活充满选择	197
◆ Flowers on the Bus	
溢满鲜花的巴士	202
◆ Growing Roots	
成长的树根	206
◆ How to Find True Love	
如何发现真爱	210
◆ Never Too Old to Live Your Dream	
实现梦想永远不会太迟	218

成功心态不打烊

◆ A Lesson for Life	
生活的启示	225
◆ If	
如果	229

◆ Carry On!	
坚持	234
◆ Benefit of Developing High Emotional Intelligence	
开发高情商的好处	239
◆ I Will Greet This Day with Love in My Heart	
我要用全身心的爱来迎接今天	244
◆ I Will Live This Day as if It Is My Last	
假如今天是我生命中的最后一天	250
◆ How I Made My Dreams Come True	
扬起梦想的风帆	255
◆ Courage Is a Gift	
勇气是才能	263
◆ Choose Optimism	
选择乐观	267
◆ Follow Your Dream	
追随梦想	272
附录 中央人民广播电台经济之声覆盖频率	276
后记	



Light House for the Young

指引方向的**智慧灯塔**

El Dorado

黄金国

(英国) 罗伯特·路易斯·史蒂文森

To be truly happy is a question of how we begin and not of how we end, of what we want and not of what we have.

真正的幸福是开拓创新，而不是计较结局，是追求我们向往的目标，而不是羁绊于既得利益。



罗伯特·路易斯·史蒂文森 (1850—1894)，苏格兰随笔作家、诗人、小说家、游记作家、新浪漫主义的代表。史蒂文森出生于苏格兰爱丁堡，早年就读于爱丁堡大学。他从学生时代起就酷爱文学，一生多病，但有旺盛的创作力。史蒂文森的作品题材繁多，构思精巧，其探险小说和惊险小说更是富于独创性和戏剧性，其代表作有《金银岛》、《化身博士》、《诱拐》、《一个孩子的诗园》等，史蒂文森亦因此在读者中获得巨大声望。对于他的诗人身份，一般读者并不了解。他逝世以后，长期被认为只是一位模仿他人风格的散文作家和儿童读物及通俗读物作家，直到 20 世纪 50 年代，才被有识者推崇为具有独创性和才能的作家。

本文《黄金国》也是他的重要代表作之一。“黄金国”一直是个谜。西班牙人第一次踏上古巴的土地时，以为这就是传说中遍地是黄金的岛国，他们敲着鼓、吹着号，趾高气扬地走下船来。可是他们看到的却是一丝不挂的印第安人悠闲地躺在吊床上，嘴里叼着他们非常喜爱的烟草叶卷烟。多年以后，在黄金梦变成一场杀戮之后，殖民与反殖民的斗争以古巴人民胜利而告终之后，卡斯特罗优雅地指着沙滩、大海、天空和太阳说道：“这就是我们的金子。”

文中作者告诉我们这样一个道理：心里想得到的越多，欲望也就越大，并且在某种程度上可以说这种欲望是永无止境的。那么，在受到条件和环境等诸多因素限制的情况下，我们不得不面对对自己欲望的取舍，也就出现了对待生活的心态的问题。面对欲望我们必须要学会去做减法，要懂得去抵御超越能力和于己不利的诱惑，珍惜现实生活中已得到的生命的馈赠，包括每一分收获，每一种体会，每一次经历和每一回感动，让欲望融合在现实平实的生活中，从而再去丰富现实的生活。别让自己太累，那样得不偿失。也别让自己太清闲，那样不利于社会和自身价值的实现。文中作者说：To be truly happy is a question of how we begin and not of how we end, of what we want and not of what we have.

原文品读

It seems as if a great deal were attainable in a world where there are so many marriages and decisive battles, and where we all, at certain hours of the day, and with great gusto and despatch, stow a portion of victuals finally and irretrievably into the bag which contains us. And it would seem also, on a hasty view, that the attainment^① of as much as possible was the one goal of man's contentious life. And yet, as regards the spirit, this is but a semblance. We live in an ascending scale when we live happily, one thing leading to another in an endless series. There is always a new horizon for onward-looking men, and although we dwell on a small planet, immersed in petty business and not enduring beyond a brief period of years, we are so constituted that our hopes are inaccessible, like stars, and the term of hoping is prolonged^② until the term of life. To be truly happy is a question of how we begin and not of how we end, of what we want and not of what we have. An aspiration is a joy for ever, a possession as solid as a landed estate, a fortune which we can never exhaust and which gives us year by year a revenue of pleasurable activity. To have many of these is to be spiritually rich. Life is only a very dull and ill-directed theatre unless we have some interests in the piece; and to those who have neither art nor science, the world is a mere arrangement of colors, or a rough footway where they may very well break their shins. It is in virtue of his own desires and curiosities that any man continues to exist with even patience, that he is charmed by the look of things and people, and that he awakens every morning with a renewed appetite for work and pleasure. Desire and curiosity are the two eyes through which he sees the world in the most enchanted colors: it is they that make women beautiful or fossils interesting; and the man may squander his estate and come to beggary^③, but if he keeps these two amulets he is still rich in the possibilities of pleasure. Suppose he could take one meal so compact and comprehensive that he should never hunger any more; suppose him, at a glance, to take in all the features of the world and allay the desire for knowledge; suppose him to do the like in any province of experience — would not that man be in a poor way for amusement ever after?

One who goes touring on foot with a single volume in his knapsack

reads with circumspection, pausing often to reflect, and often laying the book down to contemplate the landscapes or the prints in the inn parlour; for he fears to come to an end of his entertainment, and be left companionless on the last stages of his journey. A young fellow recently finished the works of Thomas Carlyle, winding up, if I remember aright, with the ten note-books upon Frederick the Great. "What!" cried the young fellow, in consternation, "Is there no more Carlyle? Am I left to the daily papers?" A more celebrated instance is that of Alexander, who wept bitterly because he had no more worlds to subdue. And when Gibbon had finished *The History of the Decline and Fall of the Roman Empire*, he had only a few moments of joy; and it was with a "sober melancholy" that he parted from his labours.

Happily we all shoot at the moon with ineffectual^④ arrows; our hopes are set on inaccessible El Dorado; we come to an end of nothing here below. Interests are only plucked up to sow themselves again, like mustard. You would think, when the child was born, there would be an end to trouble; and yet it is only the beginning of fresh anxieties; and when you have seen it through its teething and its education, and at last its marriage, alas, it is only to have new fears, new quivering sensibilities, with every day; and the health of your children's children grows as touching a concern as that of your own. Again, when you have married your wife, you would think you were got upon a hilltop^⑤, and might begin to go downward by an easy slope. But you have only ended courting to begin marriage. Falling in love and winning love are often difficult tasks to overbearing and rebellious spirits; but to keep in love is also a business of some importance, to which both man and wife must bring kindness and goodwill. The true love story commences^⑥ at the altar^⑦, when there lies before the married pair a most beautiful contest of wisdom and generosity, and a life-long struggle towards an unattainable ideal. Unattainable? Ay, surely unattainable, from the very fact that they are two instead of one.

"Of making books there is no end," complained the preacher; and did not perceive how highly he was praising letters as an occupation. There is no end, indeed, to making books or experiments, or to travel, or to gathering wealth. Problem gives rise to problem. We may study for ever, and we are never as learned as we would. We have never made a statue worthy of our dreams. And when we have discovered a continent, or